

N O R D G É N É A L O G I E



FLANDRES – HAINAUT – ARTOIS

www.ggrn.fr

Pour vos recherches généalogiques en Flandre occidentale, bénéficiez gratuitement à de nombreux relevés de registres paroissiaux et d'état civil mis en ligne par les bénévoles des Archives de l'Etat à Bruges (Vrijwilligersrab)



<http://www.vrijwilligersrab.be>

Pologne

Yann Ombrouck, généalogiste amateur, fort d'une expérience en généalogie acquise avec son père, Jean-Michel, hélas disparu prématurément, nous partage son parcours généalogique en Pologne.
P.P.

Recherches généalogiques

Par Yann Ombrouck

Mon grand-père maternel est né d'un père polono-hongrois et d'une mère polonaise, tous deux issus d'une famille de mineurs venus en France dans les années 1920 pour travailler. A chaque côté (paternel et maternel) correspond un foyer d'ancêtres : l'un se situe dans une partie de la Galicie (région historique à cheval entre la Pologne et l'Ukraine), l'autre se situe dans la région de Rawicz (entre Wrocław et Poznan). Le premier pose des problèmes importants (dûs notamment à la difficulté de travailler sur une partie de l'Ukraine, c'est-à-dire au-delà de l'Union Européenne, dans une région plus lointaine et défavorisée, généalogiquement en retard, et dans une région qui utilise l'alphabet cyrillique) qui nous bloquent très rapidement. Le second foyer (Rawicz) a reçu un traitement notable mais partiel et est toujours plein de promesses. Ce "travail" de recherche, que je poursuis épisodiquement, m'a amené à être confronté à différentes difficultés qu'il a fallu surmonter. Il est ici question de donner quelques conseils et quelques points de méthode pour faciliter vos recherches et les rendre plus efficaces.



Année 1920 : les trisaïeux de Yann

Le prix de la consultation des registres : les Mormons peuvent se révéler être la belle alternative aux Archives qu'on sollicite de chez soi.

- Je ne sais pas quel est le prix ailleurs en Pologne, mais je peux donner l'exemple de la région de Poznan (contenant celle de Rawicz) sur laquelle je me suis penché. Voici les tarifs de l'Archevêché de Poznan pour des recherches à distance (chiffres datant de septembre 2008) : 40€ pour la première heure de recherche (indépendamment du résultat), 20€ pour chaque heure supplémentaire de recherche et un prix spécial généalogistes (plus bas) de 20€ pour fournir les "certificats" de NMD. Autant dire que c'est considérable... A moins que vous ne vous déplaçiez pour faire vous-même les recherches sur place !

- Les avantages de passer par les Mormons et leurs microfilms : le moindre coût (8€50 pour commander un microfilm ou prolonger son prêt, la durée du prêt étant de 2 mois il me semble), la liberté de recherche... et le plaisir de faire soi-même les choses, et bien. Pour rechercher la référence d'un microfilm :

http://www.familysearch.org/eng/Library/FHLC/frameset_fhlc.asp



Jean Michel Ombrouck (1961-2008)

Attention : il n'est pas toujours évident de trouver de quelle paroisse dépend telle ou telle ville : il vous faudra de la perspicacité car c'est le registre de cette paroisse qu'il vous faut consulter. Une fois la paroisse trouvée et le microfilm à disposition, vous aurez la satisfaction d'avoir une vue sur les villes alentour, ce qui pourra par exemple vous permettre de déceler des mouvements de personnes. Pour commander : <https://films.familysearch.org/> . Le microfilm commandé arrivera dans un centre de généalogie, lieu de consultation où se trouvent des lecteurs. Les Mormons ont de nombreux centres de généalogie à travers la France (j'en compte 69, voir ici où l'on trouve tous les détails les concernant :

http://www.mormonisme.com/mormons/mormons_par_themes/centres-genealogiques-mormons-france.htm

Il faut trouver le plus proche de chez soi. Je ne suis pas mormon mais, pour avoir été dans deux centres de généalogie différents, j'y ai trouvé les gens accueillants.

Avant de se lancer dans l'étude directe des registres

- Vérifier qu'aucun projet de dépouillement n'est accessible sur Internet. Si vous en trouviez un¹³, ne négligez pas les pistes qu'il vous apporte, notamment en matière de localisation d'ancêtres ou de foyers de patronymes. Il existe également des listes de diffusion actives et conviviales...¹⁴ Mais ne perdez pas de vue que celui qui fait des recherches en Pologne est généralement un pionnier.

- Regarder soigneusement une carte représentant l'aire géographique que vous aller étudier pour vous mettre en tête les toponymes, ce qui permettra de gagner en efficacité et en précision dans votre lecture. Cela me paraît déterminant.

- Apprendre quelques mots de latin, de polonais et d'allemand : idéalement, se constituer un petit répertoire de mots importants (naissance, décès, mariage, parrain, marraine, fils, fille, grand-mère, aujourd'hui, hier, avant-hier, etc.), mettant pour un

même mot les langues en regard. Ne pas se décourager : les formes d'actes étant figées ou peu variables, on apprend vite à repérer les informations, qui sont d'ailleurs toujours à peu près de même nature. Sur les registres du XIX^e siècle, j'ai pu noter dans mes recherches du côté de Rawicz l'omniprésence du latin et la relative rareté du polonais et de l'allemand, fait non négligeable.

- S'intéresser à la prononciation de la langue polonaise permet de simplifier la lecture, notamment des lieux (et même peut-être de donner un peu plus de réalité à ces lieux, de se les approprier). C'est en apprenant cette prononciation que l'on se rend compte qu'elle n'est pas aussi compliquée qu'il n'y paraît au premier abord, même si elle réclame un petit effort de mémorisation.



Cimetière

Pendant et après :

- Taper ses notes (ou prendre directement des notes sur un portable) pour pouvoir par la suite les exploiter facilement et les corriger au fur et à mesure que l'on progresse sur sa qualité de lecture.

- Attention, si vous ne tapez pas vite, vous avez peut-être intérêt à prendre des notes manuscrites pour rentabiliser votre présence dans le centre généalogique (cas où vous avez opté pour les Mormons) qui n'est pas ouvert toute la nuit.

Aller plus loin :

Et pourquoi pas un voyage en Pologne pour donner un peu plus de sens à tout ça ? Fréquenter ces lieux qui vous sont familiers par la recherche est un bon prétexte pour partir ! En passant, vous pourrez regarder quelques cimetières anciens... On a parfois des surprises de ce côté-là.

¹³ Pour la région de Poznan, je me permets de signaler ce site : <http://bindweed.man.poznan.pl/posen/search.php>, qu'on trouve également en tapant "Poznan Project" sur un moteur de recherche (première réponse sur Google). Le Poznan Project est une sorte de petit Genealo local qui s'occupe de dépouiller les registres des mariages et qui tend à apporter un sérieux coup de main aux généalogistes qui s'intéressent à la région.

¹⁴ Comme *genealogie-pologne* et *GaliciaPoland-Ukraine* (Yahoo Groupes).